— 51 V 1959

Coordination (2)

MTL. L.6615/1.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre chargé de l'Administration générale, le 25 mars 1959, d'une demande d'avis sur un projet de loi "relatif à la coordination et à la codification des lois", a donné le 15 avril 1959 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 25e maart 1959 door de Minister belast met het Algemeen Bestuur verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet "betreffende de samenordening en de codificering der wetten", heeft de 15e april 1959 het volgend advies gegeven :

L'objet du projet est de permettre au Roi de coordonner et de codifier les lois avec le concours du bureau de coordination du Conseil d'Etat. Dans l'intention du Gouvernement, le Roi disposerait à cet effet de pouvoirs très étendus et ne serait limité que par l'obligation de ne modifier en rien la portée des textes. L'exposé des motifs déclare, en effet : "Le Roi dans son arrêté, le Conseil d'Etat dans son avis, et le bureau de coordination dans son projet, peuvent établir librement la forme des textes".

Le projet soulève les observations suivantes :

I.

Aux termes de l'article 2 du projet, "le Ministre qui a l'Administration générale dans ses attributions ou le Ministre compétent, demande au bureau de coordination du Conseil d'Etat de coordonner ou de codifier la législation qu'il lui désigne".

Il semble résulter de cette disposition que tout Ministre pourrait adresser directement au dit Bureau une demande de coordination ou de codification sans passer par le Premier Président du Conseil.

Une telle procédure ne tiendrait pas compte des règles établies par l'assemblée générale lors de l'institution du Conseil, ni des dispositions de l'article 54 du Règlement d'ordre intérieur du Conseil d'Etat.

.../...

Aux termes dudit article, "la documentation du bureau de coordination est à la disposition du Conseil d'Etat ... Le bureau de coordination ne donne suite à aucune demande de renseignements venant de l'extérieur sans l'autorisation du Premier Président...". Il résulte de ce texte que toutes les relations du bureau avec les divers services se font actuellement à l'intervention du Premier Président.

Si l'intention du Gouvernement n'est pas de déroger à cet état de choses, ni de modifier les règles antérieurement arrêtées, il y aurait lieu d'insérer à l'article 2, après les mots : "... Bureau de coordination du Conseil d'Etat", les mots "par l'intermédiaire du Premier Président".

II.

L'article 5 parle d'"éventuelles justifications" du bureau de coordination qui sont publiées avec l'arrêté royal de coordination ou de codification. Il résulte des renseignements fournis par le délégué du Gouvernement que ces "justifications" sont les notes éventuelles qui accompagnent le projet de coordination lorsque ce projet est transmis au Ministre et qui y seront jointes lorsqu'il sera soumis à l'avis de la section de législation. L'intention du Gouvernement serait mieux précisée en remplaçant le mot "justifications" , dont le sens pourrait prêter à confusion, par les mots "notes justificatives".

.../...

III.

Pour le cas où un texte dont il n'existe pas encore de version néerlandaise légale devrait être repris dans une coordination ou une codification, celles-ci pourraient être l'occasion d'établir cette version.

Pour conférer à cette version néerlandaise la même force légale que celle des textes français, ces coordination et codification devront être soumises au législateur.

A cet effet, le Conseil d'Etat propose un article 6 qui disposerait que :

"Lorsque la coordination ou la codification comprend des textes dont il n'existe pas encore de version néerlandaise légale, ces coordinations ou codifications devront être soumises au législateur pour ratification".

\+

\+ \+

Pour le surplus, le Conseil d'Etat propose une nouvelle rédaction pour le texte néerlandais du projet.

De bedoeling van het ontwerp is de Koning in staat te stellen, wetten te coördineren en te codificeren met de medewerking van het Coördinatiebureau van de Raad van State. In de opvatting van de Regering zou de Koning daartoe over zeer ruime bevoegdheden beschikken, en onder dit voorbehoud alleen dat hij niet aan de strekking van de teksten mag raken. De memorie van toelichting verklaart immers : "De Koning in zijn besluit, de Raad van State in zijn advies, het Coördinatiebureau in zijn ontwerp, mogen vrij de vorm der teksten vaststellen".

Het ontwerp biedt stof tot de volgende opmerkingen. :

I.

Artikel 2 van het ontwerp bepaalt : "De Minister die het Algemeen Bestuur in zijn bevoegdheid heeft, of de bevoegde Minister, vraagt aan het Coördinatiebureau van de Raad van State de wetgeving door hem aangeduid samen te ordenen of te codificeren".

Deze bepaling schijnt erop te wijzen, dat een Minister rechtstreeks, buiten de Eerste-Voorzitter van de Raad om, een coördinatie of een codificatie aan het genoemde bureau zou kunnen vragen.

Zulk een proceduur zou geen rekening houden met de regelen, die de algemene vergadering bij het tot stand komen van de Raad heeft vastgesteld of met het voorschrift van artikel 54 van het reglement van orde van de Raad van State.

.../...

Dit artikel bepaalt : "Het bureau voor samenordening houdt zijn documentatie ter beschikking van de Raad van State ... Behoudens toelating van de Eerste-Voorzitter geeft het bureau geen gevolg aan vragen om inlichtingen gesteld door personen die geen deel uitmaken van de Raad van State". Hieruit blijkt dat alle betrekkingen van het bureau met de onderscheiden diensten thans plaats hebben door bemiddeling van de Eerste-Voorzitter.

Als de Regering niet bedoelt, aan deze stand van zaken te raken of vastgelegde regelen te veranderen, voege men in artikel 2, na de woorden:"... Coördinatiebureau van de Raad van State" de woorden in:"... door toedoen van de Eerste-Voorzitter".

II.

Artikel 5 spreekt van "gebeurlijke rechtvaardigingen" van het Coördinatiebureau die samen met het koninklijk besluit "tot samenordening of codificering" worden bekendgemaakt. Naar de gemachtigde van de Regering heeft uitgelegd, worden onder deze "rechtvaardigingen" verstaan de eventuele aantekeningen, die bij het coördinatie-ontwerp gaan wanneer dit aan de Minister wordt toegezonden en die daarbij zullen worden gevoegd als het ontwerp aan de afdeling wetgeving vóór advies wordt voorgelegd. Om de bedoeling van de Regering te verduidelijken ,vervange men hier de dubbelzinnige term "rechtvaardigingen" door "aantekeningen ter verantwoording".

.../...

III.

Voor het geval dat een tekst, waarvan de wettelijke Nederlandse versie vooralsnog ontbreekt, in een coördinatie of een codificatie moet worden opgenomen, zou dit een gelegenheid kunnen zijn om deze versie vast te stellen.

Opdat de aldus vastgestelde Nederlandse teksten even rechtsgeldig als de Franse kunnen zijn, zouden coördinatie en codificatie dan aan de wetgever moeten worden voorgelegd.

Daarom stelt de Raad van State een artikel 6 voor, als volgt :

"Coördinaties of codificaties, die teksten bevatten waarvan de wettelijke Nederlandse versie nog ontbreekt, moeten aan de wetgever ter bekrachtiging worden voorgelegd".

\+

\+ \+

Voorts beveelt de Raad van State de volgende Nederlandse tekst aan voor de artikelen van het ontwerp. Deze tekst houdt rekening met de in het advies gemaakte opmerkingen.

.../...

ONTWERP VAN WET BETREFFENDE DE COORDINATIE EN DE CODIFICATIE VAN WETTEN.

...

Artikel 1.-

De Koning kan wetten coördineren of codificeren volgens de in de volgende artikelen vastgestelde procedure.

Artikel 2.-

De Minister tot wiens bevoegdheid het Algemeen Bestuur behoort of de bevoegde Minister vraagt aan het Coördinatiebureau van de Raad van State, door toedoen van de Eerste-Voorzitter, de wetgeving die hij aanwijst te coördineren of te codificeren.

Artikel 3.-

De Minister onderwerpt het coördinatie- of codificatie-ontwerp aan het met redenen omkleed advies van de afdeling wetgeving van de Raad van State.

Artikel 4.-

Het koninklijk besluit tot coördinatie of codificatie moet verwijzingsmiddelen bevatten aan de hand waarvan de oorspronkelijke tekst van elke gecoördineerde of gecodificeerde bepaling kan worden teruggevonden.

.../...

Artikel 5.-

Het advies van de Raad van State met de eventuele aantekeningen ter verantwoording van het Coördinatiebureau wordt samen met het koninklijk besluit tot coördinatie of codificatie bekendgemaakt.

Artikel 6.-

Coördinaties of codificaties, die teksten bevatten waarvan de wettelijke Nederlandse versie nog ontbreekt, moeten aan de wetgever ter bekrachtiging worden voorgelegd.

La chambre était composée de

Messieurs : J. SUETENS, premier président,
de Heren : eerste-voorzitter,

M. SOMERHAUSEN, conseillers d'Etat,
G. HOLOYE, raadsheren van State,

A. BERNARD, assesseurs de la section de législation,
Ch.VAN REEPINGHEN, bijzitters van de afdeling wetgeving,

C. ROUSSEAUX, greffier adjoint, greffier.
adjunct-griffier, griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. E. JOACHIM, auditeur général.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. E. JOACHIM, auditeur-generaal.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

(s.) C. ROUSSEAUX.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

(s.) J. SUETENS.